Federico Italiano, Michael Rössner (eds.)

Translation
Narration, Media and the Staging of Differences

[transcript]
Table of Contents

Acknowledgements | 7

Translation: An Introduction
Michael Rössner, Federico Italiano | 9

TRANSLATING TRANSLATION

Reflections on Translation across Colonial Epistemic Differences
Languages, Media and Visual Imaginary
Walter D. Mignolo | 19

Translating Translation
On Mimesis, Translation/n and Metaphor,
Some Reflections on the Boundaries of Cultural Translation
and the ‘Translational Turn’
Michael Rössner | 35

Cultural Translation: A Value or a Tool?
Let’s Start with Gramsci!
Birgit Wagner | 51

Cultural Translation as a Model of Migration?
Michaela Wolf | 69

The Vita Activa of Translation
Towards a Transnational and Transsubjective Research
and Pedagogy
Camilla Miglio | 89
SOUNDING TRANSLATIONS

Theatrical Translation as Modernization in the First Age of Globalization
Christopher Balme | 103

Editions and Cultural Translations
Der 30-jährige ABC-Schütz in German-speaking Lands
Matthias J. Pernerstorfer | 121

Transmediality in Early Modern Printmaking in the Example of a Broadsheet on Emperor Ferdinand II (1578–1637)
Werner Telesko | 143

Transculturulation and Trickster Aesthetics/Aesthetics in Eurasian Borderlands
Madina Tlostanova | 165

Translating Laws: Montesquieu and the South
Roberto Dainotto | 187

Orientation as Translatio/n
Monks, Pygmies and the Spaghetti Western
Federico Italiano | 203

Index | 223

Notes on Contributors | 229

Acknowledgements

The majority of the contributions to the book at the international conference Translating Staging of Differences (6th - 8th October) Institute of Culture Studies and The Academy of Sciences.

We would like to thank all the participants for sharing their ideas on this occasion, their support in the conception and organisation.

We are especially indebted to Elisa Schmidt for facilitating access to funding for the conference, Josef Schiffer for their precious help in the organisation, and Sabine Krammer for the layout.

Last but not least, we are infinitely grateful to Elisa Schmidt for her editorial sensibility and her patience; since she is our speaker, her editing on language for some indispensable.